

E43 - Once Again, To Capital

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kanzaki

I have been waiting for you, Shinemon Nitta!

[00:04] MC

The final match of the Asia Circuit,
Nitta versus Kanzaki, is about to begin!

[00:19] Kanzaki

H-Hey...

[00:23] Shin

Stand up...

[00:24] Kanzaki

Stand up...

[00:26] The Two

...Vanguard!

SIGN 10 years later

SIGN Shinemon Nitta is...

SIGN ...currently...

[00:46] Shin

Cut it out! No, not there... Misaki...

SIGN Manager Stand Up

[01:02] Shin

Is the world ending?! Everything's blurry!

[01:06] Esuka

Hello? Manager, are you there?

[01:09] Shin

I can't see!

SIGN Eeek!

[01:10] Esuka

Noooo!

SIGN Meow

[01:22] Esuka

Manager? Manager!

[01:25] Esuka

No, not you!

[01:27] Shin

Hello. I'm the actual manager of Card Capital.

[01:32] Esuka

Yes, I know!

[01:34] Shin

President Esuka? Long time no talk.

[01:37] Shin

Are you in Japan now?

[01:40] Esuka

I'll be returning abroad soon,
but there's something I wanted to tell you.

SIGN Remind 29 Once Again, To Capital

[03:25] Chrono

This story is set in the near future.

[03:29] Chrono

Hundreds of millions of people
all over the world play card games,

[03:32] Chrono

and the pastime has become
part of everyday life.

[03:36] Chrono

But that had nothing to do with me.

[03:39] Chrono

Until now!

[03:41] Chrono

But I don't know anything about Vanguard!

[03:45] Kamui

That doesn't matter! Just come with me!

[03:54] Chrono

That dream...

[03:56] Chrono

No, not a dream.

[04:00] Chrono

It's my oldest memory,
but I don't understand it at all.

[04:04] Chrono

I'd forgotten it all this time...

[04:07] Kamui

H-Huh?

[04:09] Kamui

What's wrong? Did that hurt?

[04:11] Chrono

No, I'm fine.

[04:12] Kamui

I see! Well, it's right over here.

[04:16] Kamui

Card Capital!

[04:18] Chrono

Don't just breeze past that. What's with you?

[04:24] Kamui

Shin! We've got a customer!

SIGN This Shop is Home to the Vanguard Koshien Winner!

[04:31] Kamui

Shin's not here?

[04:33] Mark

I suddenly got called in. I'm the pink hitter.

[04:36] Kamui

It's "pinch hitter,"
and isn't that already English?!

[04:40] Kamui

I guess it's okay even without Shin around.

[04:53] Mark

Hi. I haven't seen your face before.

[04:56] Chrono

Yeah, I was just wanting to sell this.

[05:01] Chrono

I was out looking for a shop where
I could sell it, and bumped into him.

[05:04] Kamui

It's a shame to quit Vanguard,
so I thought I'd persuade him not to.

[05:09] Mark

Well, anyway, I'll take a look at your cards.

[05:14] Mark

Gear Chronicle...

[05:17] Mark

Chronojet Dragon.

[05:20] Mark

This shouldn't exist...

[05:23] Kamui

Whoa, that's Gear Chronicle!

[05:25] Kamui

It really exists!

[05:27] Chrono

What does that mean?

[05:28] Kamui

Lately there've been rumors
about a legendary clan.

[05:32] Kamui

Some fighters search the world for it,
while others say it's just a fantasy.

[05:37] Chrono

Just a fantasy? Then this deck is fake?

[05:41] Mark

No, it's not fake.

[05:43] Mark

There's a record of it being used
at the Asia Circuit ten years ago.

[05:48] Kamui

You know a lot about it, Mark.

[05:50] Kamui

Are ya seriously gonna sell it?

[05:52] Kamui

That'd be such a waste.

[05:54] Chrono

But I'm not interested in the game.

[05:56] Kamui

If you're not interested, why do ya have it?

[05:59] Chrono

Um...

[06:04] Chrono

What's this?

SIGN For Shindou

[06:12] Chrono

This is that Vanguard thing, right?

[06:16] Chrono

Who put it there?

[06:19] Chrono

Well, whatever.

SIGN Burnable Trash

[06:22] Student

Hold up, Shindou.

[06:25] Student

You live with your aunt, don't you?

[06:28] Student

I bet you don't have time to play Vanguard.

[06:32] Student

So I'll take this off your hands.

[06:34] Student

Especially since it looks pretty rare...

[06:44] Dran

Chrono... Chrono!

[06:48] Student

The heck?! You were gonna throw it away!

[06:51] Chrono

What am I doing?

There's no way cards can talk.

[06:56] Student

If you don't want that, give it to me!

[07:00] Student

Drat. I probably could've
gotten lots of money for that.

[07:03] Student

Wh-What?!

[07:06] Chrono

Can I sell these?

[07:15] Kamui

You're in middle school, right?

[07:17] Kamui

What do ya need the money for?

[07:19] Chrono

Once I finish middle school,
I wanna live on my own.

[07:23] Chrono

This could really add to the pot.

[07:25] Mark

Live on your own? Then Mikuru--

[07:29] Mark

It's nothing.

[07:31] Mark

So, have you ever played Cardfight before?

[07:34] Chrono

No.

[07:36] Kamui

What a waste. Cards like that and all...

[07:39] Chrono

Whatever, just buy this off me!

[07:41] Kamui

Forget it! We're not buying that deck
unless ya do a Cardfight against me first.

[07:46] Chrono

Who are you, anyway?

[07:49] Kamui

Why, I'm this shop's...

[07:51] Kamui

...part-timer!

[08:05] Kamui

I'd feel bad for these cards if ya never
learn their worth, other than monetary value.

[08:13] Chrono

But I don't know anything about Cardfight.

[08:17] Kamui

Those are your cards.

[08:19] Kamui

So they wanna fight for ya.

[08:24] Chrono

Well, I guess there's no harm
in learning what these cards are.

[08:28] Kamui

The rules are simple.

[08:30] Kamui

First of all, Vanguard is...

[08:30] Mark

There's no mistaking it.

[08:33] Mark

Shinemon, please get back soon.

[08:38] Kamui

All right, let's get started.

[08:40] Kamui

Now, imagine it.

[08:43] Kamui

We're astral bodies that have
just landed on the planet Cray.

[08:47] Chrono

The planet Cray...?

[09:19] Kamui

All right, let's go.

[09:21] Kamui

Show me your First Vanguard.

[09:23] Kamui

Stand up...

[09:25] Chrono

Stand up...

[09:26] The Two

...Vanguard!

[09:28] Kamui

I ride! Battleraizer!

[09:33] Chrono

This is... "riding"?

[09:37] Chrono

Then this unit I'm riding must be...

[09:42] Chrono

...the Vanguard.

[09:44] Chrono

Chrono Dran...

[09:46] Chrono

It's my first time playing,
but I recognize him somehow!

[09:53] Kamui

Chrono Dran?

[09:55] Kamui

That's a Gear Chronicle unit, huh?

[09:59] Kamui

Why're ya blushing?

[10:02] Chrono

Why does it have the same name as me?

[10:08] Shin

Enough already!

[10:09] Esuka

Such an embarrassment!

[10:11] Esuka

A man over 30, walking around town
with graffiti on his face!

[10:16] Shin

My phone?

[10:18] Shin

Mark's calling?

[10:20] Esuka

I'm sure it's about some plan to hang out.

[10:23] Esuka

I swear, you're both over 30,
yet you still act like teenagers.

[10:29] Shin

By the way, what's your relationship with him?

[10:33] Esuka

Don't jump to conclusions!
He's my younger brother.

[10:36] Esuka

He's gotten interested in Vanguard recently,

[10:38] Esuka

so I'm having him assist me at the
Esuka Headquarters in Singapore, that's all.

[10:42] Shin

What conclusion would I jump to?

[10:44] Esuka

The way you talk gets on my nerves!

[10:46] Esuka

Who do you think you are?!

[10:48] Shin

Shin Nitta.

[10:50] Shin

My personality hasn't changed in years.
You should be used to it by now.

[10:57] Esuka

Anyway, the Esuka Group has had
major success with overseas expansion.

[11:03] Shin

I heard both Nanami and Tonori are
idolized as star fighters by fans overseas.

[11:11] Esuka

There have been rumors
among those overseas fans

[11:15] Esuka

about the existence of a clan

called Gear Chronicle.

SIGN Weakness is a sin Fight with a smile

SIGN Vanguard Committee Strong fighters wanted! Weakness is a sin! Fight with a smile! Even you can play Vanguard!

[11:21] Oyama

So that's why you're here?

[11:24] Oyama

Welcome to the newly-launched
Vanguard Committee!

[11:30] Oyama

My, it's been quite a while!

[11:33] Esuka

Pardon the interruption, but... who are you?

[11:37] Oyama

It's me! Ryutarou Oyama,
the fighter of endless summer.

[11:42] Shin

Oh. Of course it would be you, Mr. Oyama.

[11:46] Kanzaki

And just who are you?

[11:50] Oyama

You wanna join the committee?
Which clan do you use?

[11:54] Shin

Um... I'm Shin Nitta...

[11:58] Oyama

Nitta? Shinemon?!

[12:01] Kanzaki

Ridiculous! This creepy man in an apron
is the same man who once beat me?!

[12:08] Esuka

I agree that he's creepy, but he is what he is.

[12:12] Shin

Huh? Isn't Ruga Kaizu with you?

[12:15] Oyama

It seems the disappearance of
Rive Shindou was a real shock for him.

[12:21] Oyama

He said he didn't want any more
to do with the Vanguard world.

[12:26] Oyama

We're trying to build an organization
that trains Vanguard fighters from kids on up.

[12:34] Oyama

An ideal fight is...

[12:36] Kanzaki

...when might makes right.

[12:36] Oyama

...when everyone smiles.

[12:39] Oyama

You're still on that?!

[12:41] Kanzaki

The purpose of the committee
is to produce strong Vanguard fighters.

[12:46] Esuka

All right, all right.

So where's your committee chair?

[12:50] Ryuzu

Here I am.

[12:52] Shin

Ryuzu Myoujin?!

[12:54] Ryutarou

And who are you?

[12:56] Shin

Again...?

[12:58] Esuka

Just give up.

[13:01] Ryuzu

It seems Gear Chronicle has
become a worldwide urban legend.

[13:07] Esuka

Don't play dumb. Wasn't this place
ground zero of that legend?

[13:11] Esuka

You used to have contact with
Gear Chronicle's Chronotiger Rebellion,

[13:16] Esuka

and conducted unit summoning experiments.

[13:19] Ryuzu

If we can interact with the planet Cray,
Earth will have a wonderful future.

[13:25] Ryuzu

While my end goal hasn't changed,
I now insist on safe and peaceful means.

[13:30] Kanzaki

Children like strong units.

[13:33] Kanzaki

That's probably why the rumors of
Gear Chronicle took on a life of their own.

[13:37] Ryuzu

Besides, the real issue was never the cards.
It was the Singularities.

[13:44] Esuka

The Singularities... How is

Chrono Shindou doing these days?

[13:49] Shin

He's in middle school already,
and seemingly uninterested in Vanguard.

[13:54] Esuka

He mustn't ever come into contact
with Gear Chronicle.

[13:57] Shin

Don't worry.

[13:59] Shin

Tatsuya and Mishima are continuing
their research at a university in the US.

[14:04] Shin

I'm sure what happened
ten years ago will never happen again.

[14:08] Esuka

Can you really be certain...?

[14:13] Esuka

Oh, well.

[14:15] Esuka

It's been a long time, so how about
if I treat you to a delicious dinner--

[14:18] Shin

Sorry, I have to get back to work! Take care!

[14:22] Esuka

You don't have to go so far as to
emulate your master's abrupt exits!

[14:29] Chrono

I'll, uh... "ride" this dragon.

[14:33] Kamui

What the hey?

[14:35] Kamui

You've gotta state the card's name clearly!

[14:39] Chrono

Why do all of these cards share my name?

[14:42] Chrono

I ride this Chronojet Dragon!

[14:48] Kamui

Whoa! What is that unit?!

[14:53] Shin

Is it true that Chrono's here, Mark?

[15:06] Shin

Chrono Shindou...

[15:09] Shin

Chrono is playing Vanguard.

[15:12] Shin

But where did he get Gear Chronicle?

[15:15] Mark

He said he found the deck in his shoe locker.

[15:17] Shin

I never could make sense of
your messed-up Japanese, Mark.

[15:22] Mark

Nooo!

[15:24] Chrono

6 damage.

[15:28] Kamui

It was tight, but I still managed to win.

[15:32] Chrono

So this is Vanguard...

[15:34] Kamui

Well?

[15:36] Kamui

It got pretty fun there, huh?

[15:38] Chrono

Yeah...

[15:40] Chrono

It annoyed me when things didn't go
my way, but that's how reality works, too.

[15:47] Chrono

I guess it's kind of fun.

[15:49] Kamui

You show promise.

[15:50] Kamui

All right, from now on,
you're my number-one disciple!

[15:54] Chrono

Did I say I wanted to be your disciple?

[15:57] Kamui

I'm Kamui Katsuragi.

[15:59] Kamui

What's your name?

[16:01] Chrono

I'm--

[16:02] Shin

Chrono Shindou.

[16:06] Kamui

Shin!

[16:08] Kamui

Chrono?

[16:09] Chrono

How do you know my name?

[16:13] Shin

So he did lose his memories...

[16:17] Chrono

Why do you know about me?!

[16:19] Shin

That deck holds an important meaning for you.

[16:24] Shin

If you can solve its riddle,
you'll be able to discover who you are.

[16:30] Shin

Probably.

[16:33] Chrono

I don't like you.

[16:35] Chrono

An adult wearing a smug look
who talks like he knows everything.

[16:38] Kamui

Hey, Shin's the manager here!

[16:41] Chrono

The manager?

[16:43] Chrono

Is he any good at Vanguard?

[16:45] Kamui

You bet he is!

[16:46] Kamui

Ten years ago, Shin and Mark's Team Nippon
almost made it to the world championship!

[16:55] Kamui

Look!

[17:00] Chrono

Isn't that Rive Shindou?

[17:05] Kamui

Shindou?

[17:07] Chrono

What's a photo of my father doing here?

[17:11] Mark

Actually...

[17:12] Shin

If you want to know that, how about
having a Vanguard fight with me, too?

[17:17] Kamui

Shin?

[17:19] Shin

How about it, Chrono?

[17:21] Misaki

All of you, back to work!

[17:24] Kamui

There she is!

[17:28] Misaki

You're...

[17:29] Shin

He and I were just about to have a Vanguard--

[17:33] Shin

Uh, nothing!

[17:38] Chrono

What the heck was that about?

[17:42] Mikuru

It's unusual for you to
get home later than me, Chrono.

[17:45] Mikuru

Don't tell me you made a new friend?

[17:49] Mikuru

Just teasing.

[17:51] Chrono

Mikuru, I have a favor to ask.

[18:02] MC

The final match of the Asia Circuit,
Nitta versus Kanzaki, is about to begin!

[18:11] Shin

Stand up...

[18:12] Kanzaki

Stand up...

[18:14] The Two

...Vanguard!

[18:15] Chrono

Shin Nitta... Shinemon...

[18:22] Mikuru

Until now, he's never expressed
any interest in my dumb brother's matches.

[18:29] MC

What is going on with Shinemon Nitta?!

[18:33] MC

He keeps accumulating damage,
with nothing to show for it!

[18:37] Mark

Shinemon!

[18:38] Mikuru

Shinemon, what's wrong with you?!

[18:46] Chrono

Is that me?

[18:55] Shin

No guard!

[18:57] Kanzaki

Drive check!

[19:00] Kanzaki

Critical trigger!

[19:02] MC

And that's 6 damage!

[19:04] MC

The winner of the final
Asia Circuit match is Yuichirou Kanzaki!

[19:10] Kanzaki

Shinemon Nitta!

[19:12] Kanzaki

I've run out of tears for your weakness!

[19:24] Chrono

What's the deal? Shin wound up losing!

[19:37] Shin

I finally finished
calculating this month's profits...

[19:43] Shin

Mikuru...

[19:47] Shin

When was the last time I saw you?

[19:49] Mikuru

Shinemon...

[19:51] Mikuru

Oh, right, you go by Shin now.

[19:54] Shin

I heard you launched your own company.

[19:57] Mikuru

I've always wanted to work
in the makeup industry.

[20:01] Mikuru

But I'm still way in the red.

[20:03] Mikuru

And taking care of Chrono...

[20:04] Shin

Chrono came by the shop today.

[20:07] Mikuru

I knew it...

[20:09] Shin

He said someone gave him a deck.

[20:12] Shin

He wanted to sell it.

[20:16] Mikuru

I don't think he likes me taking care of him.

[20:20] Mikuru

It seems he wants to live on his own
after finishing middle school.

[20:25] Shin

He's a good kid.

[20:27] Mikuru

It's strange. Even though he doesn't have any memories of Vanguard,

[20:32] Mikuru

or of my dumb brother, he still went to Capital.

[20:36] Shin

Yes. He didn't seem to recognize me, either.

[20:40] Mikuru

I was relieved that he never got interested in Vanguard.

[20:45] Mikuru

I'd been afraid that he would end up like my brother one day.

[20:52] Mikuru

But Shin, if Chrono wants to play Vanguard...

[20:57] Shin

Of course.

[20:59] Shin

By the way, I saw Esuka today...

[21:02] Mikuru

Esuka?!

[21:04] Mikuru

She's still at it?

[21:07] Mikuru

I, uh... didn't say anything!

[21:10] Shin

Misaki!

[21:11] Mikuru

Huh?

[21:13] Mikuru

Misaki! Is this guy working hard?

[21:16] Shin

Yes, I work hard, Mikuru!

[21:18] Mikuru

Sorry, Misaki.

[21:21] Mikuru

Well, let me know if there's anything else with Chrono.

[21:24] Mikuru

Good night!

[21:33] Dran

Chrono... Chrono!

[21:41] Shin

And Misaki used to be so nice...

[22:10] Shin

Let's do this!

[23:46] Narrator

The 30-second card intro segment!

[23:49] Narrator

Today's featured card is Chrono's
Chronojet Dragon!

SIGN Chronojet Dragon

[23:53] Narrator

Chronojet Dragon, which has
lots of similarities to Chrono Dran,

[23:56] Narrator

is the key card of Chrono's deck!

[23:58] Narrator

When it attacks, if you do a Counterblast,

[24:01] Narrator

it gets +5000 power, and you can prevent
your opponent from calling a sentinel!

[24:05] Narrator

And if you discard units from
your hand with a sum of grade 3,

[24:08] Narrator

you can superior ride a grade 4!

[24:11] Narrator

With this card, you too can
"Ride The Vanguard"!

SIGN Ride The Vanguard!

[24:16] Shin

Misaki?

[24:17] Misaki

I'm busy...

[24:18] Shin

That was the Misaki I knew
before she went off the rails.

[24:20] Shin

But then her voice changed
and she became unfriendly to me.

[24:23] Shin

I'm so sad that I could cry...! Glance--

[24:26] Misaki

Out of the blue, you start going by "Shin."
Your attitude and speaking style disgust me!

[24:31] Shin

B-But this is meant to appeal to
parents and female customers!

[24:35] Misaki

You just admitted to faking your personality!

[24:37] Shin

I guess you preferred the old me,
my "Shinemon" personality, huh?

SIGN Remind 30
A New Vanguard

[24:41] Misaki

That was oppressively annoying in its own way!

Revision #1

Created 2024-02-08 10:08:02 UTC by whimsee

Updated 2024-02-08 10:08:03 UTC by whimsee